

представить свою жизнь без музыки, так почему бы не сделать это занятие не только приятным, но и полезным? Мы показали только саму её идею, далее мы будем стараться воплотить эту идею, а если все получится, то разработаем проект, потому что времени на это нужно гораздо больше. Ведь важна не только суть, но и качество.

Список цитируемых источников

1. Китайский язык онлайн [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://studychinese.ru/lessons/10/70/>. — Дата доступа: 21.03.2021.
2. Онлайн Институт Китайского Языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://prochinese.ru/tony-v-kitajskom-yazyke/>. — Дата доступа: 21.03.2021.
3. Энциклопедия Гитармага [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://guitarmag.net/wiki/index.php/Длительность_нот. — Дата доступа: 21.03.2021.
4. Магазета [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://magazeta.com/dnevnik_neo-kitaista-9/. — Дата доступа: 21.03.2021.
5. Правда ли, что китайский язык невозможно выучить, если плохой музыкальный слух? [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://yandex.ru/question/languages/pravda_li_chno_kitaiskii_jazyk_54404d53/. — Дата доступа: 21.03.2021.
6. Высота звука [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://karaokejazz.com/music-dictionary/diapason>. — Дата доступа: 21.03.2021.
7. Диапазон [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://nsportal.ru/shkola/muzyka/library/2015/04/05/diapazon>. — Дата доступа: 21.03.2021.

УДК 811.581

А. А. Ксензова

*Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, hanna.ksenzova@gmail.com*

ТРУДНОСТИ В ИЗУЧЕНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА РУССКОГОВОРЯЩИМИ СТУДЕНТАМИ

Статья посвящена основным трудностям в изучении китайского языка, с которыми сталкиваются русскоговорящие обучающиеся. В ней рассматриваются сложности в аспектах изучения фонетики, лексики и письма, грамматики. В статье описаны и приведены примеры наиболее часто встречающихся ошибок у русскоговорящих студентов при изучении китайского языка.

Ключевые слова: китайский язык; иероглиф; китайская письменность; тон; ошибки.

© Ксензова А. А., 2021

A. A. Ksenzova

*Baranavichy State University, Baranavichy, the Republic of Belarus,
hanna.ksenzova@gmail.com*

DIFFICULTIES IN LEARNING THE CHINESE LANGUAGE BY RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS

This article is devoted to the main difficulties of the Chinese language faced by Russian-speaking students. It examines the difficulties in the aspects of studying phonetics, vocabulary and writing, grammar. The article describes and provides examples of the most common mistakes Russian-speaking students make when learning Chinese.

Key words: Chinese language; hieroglyph; Chinese writing; tone; mistakes.

Введение. Китай стремительно развивается и с каждым годом становится все более влиятельной и популярной во всем мире страной. Китайский язык используется не только для общения, но и в бизнесе, образовании и международных отношениях. Владение китайским языком сегодня высоко ценится при трудоустройстве. Китайский язык является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций и официальным языком в семи странах. По данным Ассоциации современного языка, число людей, изучающих китайский язык, в период с 2002 по 2006 год увеличилось на 51 %. В Беларуси также возрастает популярность китайского языка. Большое количество учреждений образования вводят китайский язык в свою учебную программу, а на их базе открываются классы Конфуция.

Освоение чужого языка и чужой культуры часто связано с большими трудностями, а влияние родного языка неизбежно. Китайский как язык аналитического строя и русский как язык синтетического строя отличаются друг от друга формально-структурными характеристиками, поэтому русскоговорящие обучающиеся сталкиваются со множеством трудностей при изучении китайского языка. Выявление основных различий и затруднительных моментов в обучении китайскому языку помогает анализировать причины их возникновения и предотвратить появление распространенных ошибок.

Основная часть. Процесс овладения иностранным языком предполагает изучение всех его аспектов: фонетики, лексики и письма, грамматики. Китайский и русский языки имеют значительные отличия во всех этих аспектах, что приводит к трудностям

в изучении языка. В ходе исследования было опрошено 24 студента, изучающих китайский язык. По результатам опроса были выделены основные трудности, с которыми сталкиваются студенты при изучении китайского языка. В фонетическом аспекте (при произношении тонов китайского языка) испытывают затруднения 79 % (19) студентов, а при произношении уникальных звуков, отсутствующих в русском, — 66 % (16). Для 50 % (12) из всех опрошенных студентов оказалось затруднительным изучение правильного написания китайских иероглифов. Грамматика китайского языка вызывает затруднения у 58 % (14) среди всех опрошенных студентов.

Фонетический аспект китайского языка кажется наиболее затруднительным для русскоговорящих студентов. Наиболее распространенными типами ошибок, допускаемых русскоязычными обучающимися при освоении фонетики китайского языка, являются ошибки в произношении звуков и ошибки в произношении тонов. Нормы ударения составляют одну из самых главных сложностей в изучении китайского языка. Произношение каждого слова с определенным тоном — это незнакомый и трудный процесс для людей, изучающих китайский язык.

В русском языке каждое отдельное слово имеет свое ударение. Ударный слог выделяется интонационно и звучит более протяжно по сравнению с другими слогами фонетического слова. В китайском же языке нет ударения как такового, есть лишь фонетические позиции, в которых тон реализуется наиболее явно [1, с. 9].

Важным отличием является то, что китайский язык — тональный. Каждый слог китайского языка характеризуется тем или иным тоном, который называется «этимологический тон данного слога». Тон — это мелодический рисунок голоса, который характеризуется изменением высоты звука.

В китайском языке четыре тона — первый, второй, третий и четвертый:

- первый — высокий ровный;
- второй — восходящий от среднего уровня к высокому;
- третий — низкий понижающийся, а затем восходящий до среднего уровня;
- четвертый — падающий от высокого уровня к низкому.

Тоны в китайском языке выполняют смыслоразличительную функцию. Один и тот же иероглиф, прочитанный разными тонами,

может иметь совершенно разные значения [2, с. 68]. Русским студентам трудно овладеть этими тонами, различать оттенки их звучания, поэтому могут возникать трудности в понимании или ошибки. Например: 买 Mǎi (третий тон) — покупать, 卖 Mài (четвертый тон) — продавать, 吻 Wěn (третий тон) — целовать, 问 Wèn (четвертый тон) — спросить.

Дополнительную сложность придает то, что тоны в китайском языке могут меняться в зависимости от их взаиморасположения. Например, если в слове два слога, которые имеют третий тон, произносятся друг за другом без паузы, то тон первого слова меняется на второй, например: 你好 ní hǎo, хотя отдельно произносится третьим тоном 你 Nǐ 好 hǎo.

Ошибки в произношении китайских звуков могут вызываться рядом причин. Наиболее распространенная — это отсутствие в русском языке конкретного звука китайского языка при наличии схожего по артикуляции или по звучанию, что приводит к интерференции и замене звука китайского языка на звук русского. К примеру, китайские согласные [c], [p], [t] (например, в словах 草 Cǎo — трава, 旁 Páng — возле, рядом, tiānkōng 天空 — небо) схожи с русскими [ц], [п] и [т] соответственно, однако в отличие от русских звуков в них присутствует придыхание. Еще одна причина ошибок в произношении китайских звуков — полное отсутствие в русском языке некоторых звуков, существующих в китайском языке, например [ɣ]. Звук [ɣ] в слове 人 rén — человек, ошибочно принимаемый за русский дрожащий [p] из-за используемого в китайской системе транскрипции пиньинь символа, в действительности произносящийся как нечто среднее между звуком [p] и звуком [ж] [3, с. 22—23]. Чтобы избежать подобных ошибок, как преподавателю, так и студенту важно с самого начала обучения навыкам практической фонетики обращать внимание на различия в артикуляции звуков и добиваться правильного их произношения.

Одной из главных особенностей китайского языка, которая влечет трудности при изучении, — является иероглифическое письмо. История китайского иероглифического письма насчитывает несколько тысячелетий. Это идеографическая система, которая отличается от алфавитной тем, что в ней десятки тысяч знаков, и каждому знаку приписано не только фонетическое, но и лекси-

ческое значение. И если для изучения русской лексики носителями других языков требуется выучить главным образом звучание слов, то для овладения китайской лексикой помимо заучивания фонетического облика слова нужно запомнить иероглиф — его графический знак. Сколько всего иероглифов в китайском языке, не знают и сами китайцы. В некоторых словарях приводится около 50 000 иероглифов. «Китайский большой словарь иероглифов» включает больше 60 000 китайских иероглифов, а один из самых новых словарей «Собрание китайских иероглифов» содержит больше 85 500 иероглифов. Но обычно чтобы считаться грамотным, достаточно знать 1 500—2 000 иероглифов. Для чтения современной литературы вполне достаточно знания 3 000 иероглифов [2, с. 69]. Иероглифы выглядят для иностранцев сложными комбинациями штрихов, а при их написании даже маленькая ошибка изменяет смысл. Например, 干, 干, 干 — это три разных иероглифа. 干 отличается от 干 тем, что внизу есть крючок. 干 отличается от 干 тем, что верхняя черта в 干 пишется слева направо горизонтально, а в 干 — справа налево, чуть откидная в сторону. Даже пропорции черт имеют значение, например, 士 и 士 — два разных иероглифа, отличаются только пропорциями горизонтальных черт. Лишняя или недостающая черта может привести либо к тому, что получится несуществующий иероглиф, либо к тому, что получится другой иероглиф. Например, если к 免 Miǎn — избегать добавить точку, получится 兔 Tù — заяц.

Часто обучающиеся пытаются «нарисовать» иероглиф, однако существует определенный порядок и направление написания черт: сверху вниз; слева направо; сначала горизонтальные черты, потом вертикальные, а затем — откидные; сначала откидная влево, а потом откидная вправо. В самом начале надо писать черты, которые составляют внешний контур иероглифа, затем — черты внутри, замыкающие штрихи наносятся последними. Вертикальная черта в центре рисуется первой, но только если она не пересекается горизонтальной. После этого — боковые штрихи.

Поскольку в китайском языке, в отличие от русского, нет ни склонений, ни спряжений, порядок слов в предложении играет ключевую роль для восприятия смысла высказывания. Предложение всегда будет иметь чёткую структуру: подлежащее (существительное) + сказуемое (глагол) + дополнения (прилагательные,

наречия). Например: я люблю тебя 我爱你 Wǒ ài nǐ, дословно — я любить ты, но изменить порядок слов в этом предложении без изменения субъектно-объектных отношений, как это позволяет русский язык (тебя люблю я, люблю тебя я), в китайском языке невозможно, так как изменение порядка слов повлечет изменение смысла: 你爱我 Nǐ ài wǒ, дословно — ты любить я имеет следующее значение: ты любишь меня.

Лексические единицы китайского языка обладают способностью изменять свою принадлежность к той или иной части речи, в зависимости от занимаемой ей той или иной синтаксической позиции. К примеру, 上楼 shàng lóu — подниматься по лестнице, 上 выступает в качестве глагола, однако в предложении 楼上 lóushàng — на верхнем этаже, 上 выступает в качестве служебной части речи, послелога [4, с. 750].

Грамматические категории в китайском языке выражаются про помощи добавления различных частиц или слов. Другими словами, они не имеют лексического значения, но используются для обозначения определенной грамматической информации. Для указания пола лица в случае необходимости к существительному могут добавляться специальные слова: 男 Nán — мужской и 女 Nǚ женский, 人 rén человек. Например: 男人 Nánrén (мужской человек) — мужчина, 女人 Nǚrén (женский человек) — женщина. Для указания пола животных прибавляются другие слова: 公 Gōng — для самца и 母 Mǔ — для самки: 公貓 Gōng māo — кот, 母貓 Mǔ māo — кошка.

Заключение. Китайский язык считается одним из самых сложных языков для изучения, особенно для русскоговорящих людей, так как китайский и русский языки значительно различаются по своей структуре. Китайский язык имеет уникальные характеристики во всех его аспектах: фонетике, лексике и письме, грамматике. Фонетический строй китайского языка отличается наличием уникальных фонем, отсутствующих в русском языке, и особенностями произношения схожих по звучанию фонем, а также тонами, которые выполняют смысловозначительную функцию и могут изменяться в зависимости от положения. Китайская письменность требует максимальной точности и аккуратности, ведь даже незначительные на первый взгляд ошибки могут изменить иероглиф. Грамматика китайского языка считается не такой сложной, как,

например, грамматика русского языка. Но в ней также есть особенности, которые вызывают ошибки, например выражение грамматических категорий китайского слова через дополнительные частицы или специальные слова и их правильный выбор. Для людей, изучающих китайский язык, эти особенности зачастую представляют особую сложность. Поэтому как обучающимся, так и преподавателям следует обращать особое внимание на изучение этих аспектов языка.

Список цитируемых источников

1. *Кубарич, А. М.* Семантика тона в китайском языке: экспериментальное исследование / А. М. Кубарич // Вестн. Кемер. гос. ун-та. — 2012. — № 4. — С. 7—10.
2. *Сюй, Лончоань.* Основные расхождения в системах русского и китайского языков, создающие трудности при изучении русского языка китайцами и китайского языка русскими / Лончоань Сюй // Вестн. ЮУрГУ. Сер. «Лингвистика». — 2017. — № 4. — С. 67—71.
3. *Бехтева, Н. Н.* Трудности овладения студентами фонологической базой китайского языка / Н. Н. Бехтева // Материалы научно-методологических чтений ПГЛУ. 2015. — С. 21—24.
4. *Бехтева, Н. Н.* Трудности овладения китайским языком студентами-русскофонами / Н. Н. Бехтева // Молодой ученый. — 2015. — № 22. — С. 748—751.

УДК 811.161.1'272:81.581'272

И. В. Ма¹, Лун Ма²

Учреждение образования «Витебский государственный университет им. П. М. Машерова», Витебск, Республика Беларусь, ¹ishuleva@tut.by, ²ma.mixail@inbox.ru

СПЕЦИФИКА ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ЧЭНЬЮЙ РУССКОЯЗЫЧНЫМИ СТУДЕНТАМИ

В статье рассматриваются методологические проблемы преподавания китайской фразеологии в русскоязычной аудитории. Китайские идиомы чэньюй содержат многочисленные сведения по истории, культуре, этике и эстетике Китая. Они сохранили самобытную форму и яркую национальную окраску. Русскогово-

© Ма И. В., Ма Лун, 2021